

**DAROVACÍ SMLOUVA č. 4217102049**  
**DONATION AGREEMENT NO. 4217102049**

uzavřená podle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,  
ve znění pozdějších předpisů  
made as per § 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Sb., Civil Code, as amended

Smluvní strany:  
Parties:

1. Statutární město Brno  
Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno  
IČO: 44992785  
DIČ: CZ44992785  
bankovní spojení: Česká spořitelna a.s., Olbrachtova 1929/62, 140 00 Praha 4  
č. účtu: ██████████  
zastoupené Ing. Petrem Vokřálem, primátor statutárního města Brna  
(dále jen „dárce“)

Statutory City of Brno  
Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno  
ID No.: 44992785  
VAT No.: CZ44992785  
Bank details: Česká spořitelna a.s., Olbrachtova 1929/62, 140 00 Praha 4  
Account No.: ██████████  
represented by Petr Vokřál, Mayor of the Statutory City of Brno  
(hereunder the „Grantor“)

2. Yayasan Kura Kura Nusa Penida  
Jl. Raya Sukawati No.294, Gianyar,  
Bali, Indonesia  
NPWP: 02.426.090.3-903.000  
Bank Mandiri, KK Sukawati Gianyar, Bali, Indonesia  
č. účtu: ██████████  
Swift code: ██████████  
zastoupená p. Komang Adi, výkonný manažer nadace  
(dále jen „obdarovaný“)

Yayasan Kura Kura Nusa Penida  
Jl. Raya Sukawati No.294, Gianyar,  
Bali, Indonesia  
NPWP: 02.426.090.3-903.000  
Bank Mandiri, KK Sukawati Gianyar, Bali, Indonesia  
Account No.: ██████████  
Swift code: ██████████  
Represented by Mr. Komang Adi, executive manager of the foundation  
(hereunder the „Grantee“)

uzavírají tuto darovací smlouvu  
enter into this Donation Agreement

I.  
Předmět smlouvy  
Subject of the Agreement

1. Předmětem této smlouvy je poskytnutí finančního daru z výnosů příspěvkové organizace Zoo Brno a stanice zájmových činností, příspěvková organizace, obdarovanému, ve výši **306.855 Kč** (slovy: třistašesttisícsmsetpadesát pět korun českých) z rozpočtu statutárního města Brna na rok 2017 na podporu záchrany ohrožených druhů zvířat.

The subject of this Agreement is the provision of a financial donation from the revenues of the semi-budgetary organisation Zoo Brno a stanice zájmových činností, příspěvková organizace, to the Grantee, totalling CZK **306.855** (in words: three hundred and six thousand eight hundred and fifty-five Czech crowns) from the budget of the Statutory City of Brno for 2017 to support the rescue of endangered species of animals.

II.  
Ostatní ujednání  
Other provisions

1. Dárce přenechává touto smlouvou finanční dar specifikovaný v čl. I, odst. 1 této smlouvy jako dar do vlastnictví obdarovanému a obdarovaný tento dar přijímá.

Under this Agreement, the Grantor provides a financial donation specified under Clause I (1) herein as a donation into the possession of the Grantee and the Grantee hereby accepts the donation.

2. Darovaná částka poukáže dárce na účet obdarovaného uvedený v záhlaví této smlouvy, do 20 dnů po nabytí účinnosti této smlouvy.

The donated amount shall be remitted by the Grantor to the account of the Grantee specified herein above within 20 days from coming into force of this Agreement.

3. Obdarovaný dar přijímá a zavazuje se ho využít k účelu dle čl. I, odst. 1 této smlouvy.

The Grantee shall accept the donation and undertakes to use it for the purpose as per Clause I(1) herein.

III.  
Závěrečná ustanovení  
Final provisions

1. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.

The Parties declare that facts stipulated herein are not considered to form trade secret as per § 504 of the Civil Code and grant their consent to use and disclose the information without specifying any other terms and conditions.

2. Tato smlouva a veškerá práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.

This Agreement and all resulting rights and duties shall be governed by the law of the Czech Republic.

3. Obdarovaný bere na vědomí, že dárce je povinen poskytovat informace dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.

The Grantee acknowledges that the Grantor is liable to provide information as per Act No.106/1999 Sb., on Free Access to Information, as amended.

4. Tato smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými dodatky se souhlasem obou smluvních stran.

This Agreement may only be changed or amended by written amendment with consent of both Parties.

5. Smlouva se vyhotovuje v jazyce českém a anglickém. V případě jakéhokoliv sporu je rozhodující česká verze.

The Agreement is made in Czech and English. In case of any dispute, the Czech version shall prevail.

6. Smlouva je vyhotovena v čtyřech stejnopisech. Obdarovaný obdrží jeden stejnopis a dárce obdrží tři stejnopisy.

The Agreement is made in four copies. The Grantee shall receive one copy and the Grantor shall receive three copies.

7. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

This Agreement comes into force and effect upon signature by both Parties.

8. Smluvní strany shodně prohlašují, že tato smlouva byla sepsána dle jejich svobodné vůle, vážně a určitě, představuje úplně a správně vůli a dohodu smluvních stran.

The Parties declare that this Agreement has been drawn up as their free act and deed, in earnest, and that it represents their full and true will and arrangement between the Parties.

9. Smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Statutární město Brno zašle smlouvu správci registru smluv k uveřejnění.

The Agreement will be published in the Register of Contracts as per Act No. 340/2015 Sb., on the Register of Contracts. Statutory City of Brno will send the Agreement to the administrator of Register of Contracts for publication.

**Doložka**  
**Clause**

dle § 41 zák. č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:  
As per § 41 Act No. 128/2000 Sb., on Municipalities (municipal establishment), as amended:

Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem města Brna na zasedání č. Z7/27 konaném dne 11. 4. 2017.

This agreement was approved by the Brno City Assembly at its meeting No. Z7/27 held on 11. 4. 2017.

V Brně dne  
Done at Brno, on

V ..... dne  
Done at ..... on

.....  
za dárce  
Ing. Petr Vokřál  
primátor statutárního města Brna

for the Grantor  
Petr Vokřál  
Mayor of the Statutory City of Brno

.....  
za obdarovaného  
Komang Adi  
výkonný manažer nadace

for the Grantee  
Komang Adi  
Executive Manager of the Foundation